

EL CINECLUB DE LA
CASA DE LA PRIMERA
IMPRESA DE AMÉRICA
presenta

POLIFONÍAS DEL MÉXICO ACTUAL

CICLO DE CINE
EN LENGUAS ORIGINARIAS

del 3 de abril al 2 de mayo 2024, 17:00 h.

Imagen de portada: Pobo Tzu (2021)

Lic. Primo de Verdad No. 10
Centro Histórico, Metro Zócalo



Entrada libre

Polifonías del México actual

Esta muestra fue pensada como una reflexión audiovisual sobre la situación de las lenguas originarias de México que continúan hablándose en la actualidad. Las películas que elegimos expresan la armonía y sonoridad de varias de estas lenguas, pero también ilustran la complejidad que enfrentan sus hablantes para mantener las prácticas culturales que dan sentido a sus voces y el dinamismo que supone transformarse con ellas.

La curaduría propone un recorrido por el territorio mexicano, desde el noroeste hasta el sureste, a través de veintisiete filmes hablados en dieciocho lenguas originarias, que abarcan tanto cineminutos, cortos, medios y largometrajes, de diversos géneros cinematográficos: animación, ficción, documental y etnoficción. La muestra refleja la visión de una nueva generación de realizadores audiovisuales, algunos pertenecientes a comunidades indígenas, otros antropólogos, lingüistas o documentalistas comprometidos con las culturas originarias de nuestro país.

Esperamos despertar curiosidades y sensibilidades inesperadas, pero sobre todo, muchas ganas de pensar las comunidades indígenas a través de las imágenes de sus distintas voces.

Curaduría: Antonio Zirión
Coordinadora: Margarita Valdovinos

PROGRAMA

A stylized illustration on an orange background. On the left, a hand with a white palm and black sleeve reaches out. In the center, a large white sun with a smiling face and radiating lines is surrounded by smaller black dots and lines.

REGIÓN NOROESTE

A landscape illustration in a muted yellow-green color. A large yellow sun is in the sky. In the foreground, a person with a pack is walking away from the viewer on the left, and a group of three people is standing on the right, looking towards the horizon.

REGIÓN CENTRO-ORIENTE



REGIÓN SUR



TSOTSIL



ZOQUE



REGIÓN NOROESTE

Miércoles 3 de abril, 17:00 h.



68 VOCES, 68 CORAZONES

Dir. Gabriela Badillo | 2013-2020 |
cucapá, kumiai, wixárika, rarámuri, yaqui,
kiliwa, paipai

Selección de siete cineminutos animados narrados en lenguas indígenas del noroeste mexicano, creados con el fin de ayudar a promover el orgullo y respeto hacia las culturas originarias de nuestro país.



KPAIMA

Dirs. Luis M. Hernández y Norma Delia
Robles | 2019 | 12 min | wixárika

Kpaima nos invita a reflexionar sobre los derechos de las mujeres en las comunidades originarias. Desde la mirada de Norma Kpaima Robles Carrillo, seguimos su lucha por hacer justicia a sus ancestros, fortaleciendo a las mujeres wixárikas desde una sabiduría resiliente.



HANT QUIJ CÖIPAXI HAC (LA CREACIÓN DEL MUNDO)

Dir. Antonio Coello | 2019 | 10 min | seri

Ancianos y niños seris integraron un laboratorio de animación usando pinturas rupestres, cantos y relatos de tradición oral para recrear colectivamente el mito de origen del universo y la Tierra.



AKIE TSAPARA

Realización colectiva | 2022 | 10 min |
wixárika

Documental realizado por jóvenes de una comunidad wixárika en Mesa de Chapalilla, Nayarit, México. Este documental explora, a través de su mirada y cotidianidad, sus aficiones, diversiones y costumbres, lo que nos ofrece una mirada única y fresca de los jóvenes de Chapalilla.



‘IKU’ +XATSIKAYARI (LA HISTORIA DEL MAÍZ)

Realización colectiva | 2022 | 10 min |
wixárika

La historia de Uxatamai, un joven wixárika que se ve en la necesidad de ir a buscar maíz para comer y en su camino encontrará a varios personajes; algunos le enseñarán lecciones de vida a través de las que comprenderá por qué su pueblo debe sembrar el maíz.



EL ÚLTIMO CANTADOR

Dir. Angel Estrada | 2020 | 15 min | pima

Cortometraje documental que sigue la vida de don Alberto Vargas Castellanos, quien a través de sus cantos ceremoniales convoca a la lluvia y pide buenas cosechas. A don Alberto, último de los pimas, le preocupa que con él se pierdan estas tradiciones; por eso enseña su lengua y sus cantos a los niños de la comunidad.



REGIÓN CENTRO-ORIENTE

Miércoles 10 de abril, 17:00 h.



68 VOCES, 68 CORAZONES EL INICIO DEL MUNDO COMO LO CONOCEMOS

Dir. Gabriela Badillo | 2017 | 1 min | otomí

Cuentan los otomís que hace muchos años un niño escapó de los malos que dominaban el mundo. Subió a un gran árbol, del cual brotaron gotas que dieron origen al maíz. Para cuando los malos se dieron cuenta, el niño ya se había convertido en el Sol.



TEJEDORA DE DESTINOS

Dir. Yerid Barrera | 2021 | 21 min | zapoteco

Documental animado que narra la historia de vida de Patricia, una mujer indígena zapoteca, artesana, tejedora, quien se convirtió en madre muy joven. Relata la pérdida de su esposo e hijo, el matrimonio forzado y las difíciles condiciones que tuvo que enfrentar para salir adelante al lado de sus hijas, convirtiéndose en tejedora de su propio destino.



TZ'ÜNTZ'Ü

Dir. Salvador Martínez Chacrana | 2020 | 33 min | otomí

En un mundo donde lo metafórico es tan crucial como lo material, dos sabios otomíes se convierten en guías y puentes entre polos distantes del conocimiento. Sus reflexiones dibujan un paisaje tan inclusivo como el aire que respiramos. El mundo de los espíritus y las canciones se retrata a través de su poética.



68 VOCES, 68 CORAZONES CÓMO LLEGÓ EL CONEJO A LA LUNA

Dir. Gabriela Badillo | 2023 | 17 min | tenek

Dice la tradición que gracias a un conejo el hombre se salvó del gran diluvio y ahora lo podemos recordar cada noche al ver la luna.



BAJUDH

Dir. Carlos Matienzo | 2023 | 17 min | tenek

Este cortometraje cuenta la historia de la primera mujer voladora de Tamaletón; el centro ceremonial en el que los voladores locales realizan la ceremonia sagrada para invocar a la lluvia y a la naturaleza.



FLORES DE LA LLANURA

Dir. Mariana X. Rivera | 2021 | 19 min | amuzgo

Tras el feminicidio de Silvia, su prima Yecenia, tejedora ñomndaa de la llanura de flores, elabora un duelo poético y ritual donde los hilos, las esperanzas y el conocimiento textil de las mujeres se unen en un acto de sanación y resiliencia.

A photograph of two men in white shirts paddling a wooden canoe on a lake at sunset. The sky is filled with soft, golden light, and the water reflects the warm tones. The men are positioned in the foreground and middle ground, with the canoe in the lower half of the frame. The overall mood is serene and peaceful.

REGIÓN SUR

Miércoles 17 de abril, 17:00 h.



68 VOCES, 68 CORAZONES EL ORIGEN DE LOS ALUXES

Dir. Gabriela Badillo | 2017 | 1 min | lacandón

Cuentan que cuando los dioses crearon a los seres que habitan esta tierra dejaron incompletas a unas criaturas muy pequeñas, los aluxes. Los dioses les advirtieron que no debían escapar del cielo, pues si les daba la luz del sol se convertirían en piedra. Sin embargo, llegada la noche se escaparon.



CHEM, MAESTROS LACANDONES

Dir. Alberto Soto | 2021 | 32 min | lacandón

Este documental muestra cómo Roberto K'in (sol) y Juan Bor (abeja pequeña), hermanos oriundos de Metzabok, crean un chem del modo en que lo aprendieron de su padre: eligiendo, talando y esculpiendo muy meticulosamente una caoba, hasta volverla una canoa enteramente funcional.



TU'UN SAVI

Dir. Nute Kuijin | 2020 | 42 min | mixteco

Uriel López abandonó su hogar en Ñuu Savi a los 15 años. Después de recorrer varios lugares, confirmó su interés por aprender el idioma que habla su familia, el cual le fue prohibido desde la infancia. Este documental muestra la búsqueda del tu'un savi (mixteco) a través de sus hablantes.



LENGUA Y VIDA

Realización colectiva | 2022 | 1 min | mixe

Los ayuukjä'äy se consideran los jamás conquistados y mantienen su lengua, que es vida.



MĚJ WINTĚN KONK (PADRE KONK)

Realización colectiva | 2022 | 7 min | mixe

Amis es una joven ayuuk que comparte un poema dedicado al dios Köntöy, guerrero y protector de los Ayuuk jä'ay, y esto sólo puede hacerlo a través de su lengua, ya que cada lengua contiene su propia cosmovisión. Amis también comparte cómo ha resistido a la discriminación que ha sufrido por hablar ayuuk, porque hablar su lengua la mantiene viva.



AA AYÖÖK NTUKJÖÖNTSYMTUP (VIVIMOS CON LA LENGUA)

Realización colectiva | 2022 | 5 min | mixe

Sarahí es una joven ayöök que vive fuera de su comunidad y extraña hablar su lengua porque la gente no la entiende, y cuando va a su pueblo lo que más disfruta es ir a casa de su abuela y platicar con ella. Nos explica que las cosas que se dicen en ayöök no se pueden traducir, pues la lengua es una forma de comprender el mundo, y se da cuenta de que lo que a ella le toca, como joven, es aprender de sus abuelos para comprender cómo entienden ellos la vida misma.

A person with short, white hair is seen from behind, wearing a black poncho. They are standing in a lush green forest with many trees and bushes. The scene is captured in a cinematic style with soft lighting. A semi-transparent dark green horizontal band is overlaid across the middle of the image, containing white text.

TSOTSIL

Miércoles 24 de abril, 17:00 h.



AK RIOX: GUIADORA DE CAMINOS

Dir. Liliana Guadalupe López | 2016 |
16 min | tsotsil

En el pequeño poblado de San Juan Chamula nos encontramos con la mirada sabia de una anciana que seguía practicando el último ritual al muerto. Pero a causa de una gran promesa de amor, renunció a él. La tristeza de haber perdido a dos de sus hijas se ha transformado con el tiempo en la fuerza y paciencia de esta gran mujer, quien nos permite conectarnos con el verdadero mundo espiritual maya tsotsil.



TOTE/ABUELO

Dir. María Sojob | 2019 | 80 min | tsotsil

“Tote” es el encuentro improbable de un anciano que pierde la vista con una nieta que no recuerda bien su infancia. Mientras el abuelo teje un sombrero tradicional, los hilos de la historia familiar se desenredan. Entre dos silencios se abre la posibilidad de entender cómo se vive el “amor” en tsotsil.



ZOQUE

Jueves 2 de mayo, 17:00 h.



POBO TZU

Dirs. Tania Ximena y Yollotl Alvarado
| 2021 | 82 min | zoque

En 1982 el volcán Chichonal hizo erupción, enterrando numerosos pueblos, incluida la comunidad zoque de Esquipulas Guayabal. Años más tarde los habitantes de Nuevo Guayabal reconstruyen sus vidas mientras el volcán y el pueblo enterrado acechan en la maleza. Trinidad, un poeta nacido el día de la erupción, tiene visiones oníricas que rápidamente se esparcen en su comunidad, provocando un esfuerzo colectivo por desenterrar el antiguo pueblo, al mismo tiempo que la presencia de la Piowachue (el espíritu del volcán, según la cosmovisión zoque) se fortalece entre la comunidad.



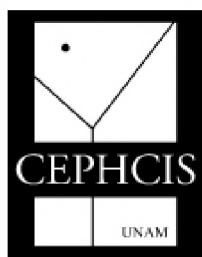
Cultura UAM



CASA DE LA PRIMERA
IMPRESA DE AMÉRICA



FILOLÓGICAS



Centro de Capacitación
Cinematográfica, A.C.



CasadelPrimeraImprenta